



Est.1994

# JCL

## Journal of the College of Languages

Open Free Access, Peer Reviewed Research Journal

<http://icolang.uobaghdad.edu.iq>

P-ISSN: 2074-9279

E-ISSN: 2520-3517

2020, No.(41)

Pg.142-155

### **Principles of modeling a dictionary article in the «Dictionary of the Russian Folklore: lexicon epics» (M.A. Bobunova, A.T. Khrolenko)**

**Asst. Instructor Mohammed Yaseen Mohammed**

**E-mail:** [albarazanchi74@mail.ru](mailto:albarazanchi74@mail.ru)

University of Baghdad, College of Languages, Department of Russian Language, Baghdad, Iraq.

( Received on 27/1/2019 - Accepted on 8/10/2019 – Published on 2/1/2020 )

**DOI:** <https://doi.org/10.36586/jcl.2.2020.0.41.0138>



This work is licensed under a [Creative Commons Attribution 4.0 International License](https://creativecommons.org/licenses/by/4.0/)

#### **Abstract**

The article describes the basic principles of modeling a dictionary article in the “Dictionary of the Language of Russian Folklore Lexicon epics” (*M. A. Bobunova, A. T. Khrolenko*). Among such principles are the principle of linguocentrism (representation of universal cognitions in strict observance of the traditions of lexicographic science), the principle of anthropocentrism (language learning as a means of human consciousness / subconsciousness), the principle of expansionism (attracting material from various knowledge bases), the principle of explanatory (“explanatory moment”), and fractal principle (synergistic potential of the presented material: nonlinearity and self-similarity; hierarchical organization; irregularity; blurred boundaries, cross-links, or blurred contours, blur; ability to develop, dynamism, etc.). The article also aims to analyze the fine lexicographic structures in the Russian-language dictionary of folklore. As a result, the analysis of the fine lexical structures in the Russian folklore dictionary helped to follow the observance of knowledge-oriented systems and strict adherence to the traditions of lexical science. In addition, the search for new principles for the formulation of the lexicon structures of the Russian language dictionary of the new type of folklore.

**Keywords:** principle, modeling, dictionary entry, Dictionary of the Language of Russian Folklore, M. A. Bobunova, A. T. Khrolenko.

**Принципы моделирования словарной статьи  
В «словаре языка русского фольклора: Лексика былины»  
(М. А. Бобунова, А. Т. Хроленко)**

Аль Баразанчи Мохаммед Ясин Мохаммед

[albarazanchi74@mail.ru](mailto:albarazanchi74@mail.ru)

Преподаватель русского языка, Кафедра русского языка, Багдадский университет,

**Аннотация**

В статье названы основные принципы моделирования словарной статьи в «Словаре языка русского фольклора: Лексика былины» (М. А. Бобунова, А. Т. Хроленко), среди которых: принцип лингвоцентризма (репрезентация общечеловеческих когний в строгом соблюдении традиций лексикографической науки); принцип антропоцентризма (изучение языка как средства человеческого сознания / подсознания); принцип экспансионизма (привлечение материала с различных баз знаний); принцип экспланаторности («объяснительный момент»); фрактальный принцип (синергетический потенциал представленного материала: нелинейность и самоподобие; иерархическая организация; нерегулярность; нечеткость границ, перекрестные связи, или нечеткость контуров, размытость; способность к развитию, динамичность и т.д.). Статья также направлена на анализ словарных микроструктур в словаре языка русского фольклора. В результате анализ словарных микроструктур в словаре языка русского фольклора помог проследить соблюдение когнитивно-ориентированных установок, и строгом соблюдении традиций лексикографической науки. Кроме того, поиски новых принципов моделирования словарных микроструктур для словаря языка русского фольклора нового типа.

**Ключевые слова:** принцип, моделирование, словарная статья, Словаре языка русского фольклора, М. А. Бобунова, А. Т. Хроленко.

**Постановка вопроса в общем виде.** Современная лингвистика как «эпоха семантики» (Ю. Д. Апресян, Л. В. Щерба и др.) продолжает поиск ответов на такие дискуссионные проблемы языкознания, как соотношение

*языка и истории* (В. фон Гумбольдт, Ф. де Соссюр), *языка и культуры* (В. М. Верещагин, А. А. Потеня, Э. Сепир, Б. Уорф), *представление языковой* (Ю. Д. Апресян, Т. И. Вендина, Ю. Н. Караулов, Е. С. Кубрякова) и *диалектной картин мира* (Н. А. Закуткина, О. А. Радченко), *лексикографирования культуры* (В. П. Берков), *осмысления культурно-исторической информации языковых единиц* (В. Г. Гак, В. Г. Костомаров, В. Н. Телия), которые отражают развитие всех языков мира.

В таком ракурсе традиционный взгляд на язык как на стихию, которая является непригодной для формализации из-за ее сложности, наличия большого количества исключений, системная роль которых не уступает законам и правилам языка, в последнее время приобретает глобальный характер, что направляет *современный когнитивно-синергетический (неофункциональный) вектор*, прежде, к освещению, **а затем** и к закреплению всех аспектов человеческих знаний о языке в целом и отдельных ее фрагментах в частности в *словарных формах* (Ю. Н. Караулов, Л. П. Ступин, F. J. Hausmann), которые выражаются четкостью структуры (В. В. Дубичинский, Н. Bergenholtz), представлением различных аспектов языковых единиц (L. Zgusta), и, как следствие, дает возможность пользоваться каждым этим фрагментом как *элементом эпистемологической системы* (В. П. Берков).

Такая постановка проблемы актуализирует рассмотрение статуса лексикографии как науки со своей теорией, методологией и инструментарием в контексте качественно нового уровня изучения лингвистической традиции, опирается как на труды классиков лексикографии (Б. Ю. Городецкий, П. Н. Денисов, Ю. Н. Караулов, Л. П. Ступин, Л. В. Щерба) и определяется в ее широком понимании как самостоятельная научная деятельность, а также прагматиков (В. В. Дубичинский, И. С. Кудашев, R. R. K. Hartmann, T. Piotrowski, Н. Е. Wiegand), которые относят лексикографию к прикладным дисциплинам, а также отрицают ее научный статус (R. R. K. Hartmann, T. Piotrowski).

**Анализ последних исследований и публикаций.** Современная лексикография характеризуется тенденцией к активизации двух ключевых направлений ее изучения: *лексикографическая теория* (А. С. Герд, А. Н. Баранов, Л. В. Щерба), или *металексикография* (M. Banko, Н. Е. Wiegand, P. Zmigrodzki) и *лексикографическая практика* (П. Н. Денисов, Л. В. Щерба). В последнее время в научных трудах наблюдается их интеграция, способствуя

рассмотрению новых методик анализа лексикографических источников, которые уже достаточно основательно исследованы в следующих аспектах: *гносеологическом*, который обуславливает суть словаря как способа организации и представления знаний, накопленных обществом (Ю. Н. Караулов, И. С. Кудашев, В. Д. Табанакова, I. Burkhanov, P. Sterkenburg) *историко-филологическом*, который связан с изучением типологии словарей в их взаимоотношении с культурологией (М. Л. Апажев, В. В. Дубичинский, М. М. Морковкин, В. Ф. Роменская, Л. П. Ступин, Л. В. Щебра, Y. Malkiel) *семантико-гносеологическом*, который связан с принципами обобщения словарных сведений как стратегия лексикографического моделирования плана содержания языка (В. В. Дубичинский, П. Н. Денисов, Е. С. Кубрякова, D. Geeraerts).

**Формулирование целей статьи (постановка задания).** Цель статьи – представление принципов моделирования словарной статьи в «Словаре языка русского фольклора: Лексика былины» (М. А. Бобунова, А. Т. Хроленко).

**Изложение основного материала.** Понятие принципов касательно изучения языка осознавалось уже первым поколением компаративистов (Ф. Бопп, Р. Раск и др.), которые связывали их с фонетическими закономерностями регулярных звуковых и языковых изменений, а потом уже младограмматики сформулировали *принцип историзма* (Г. Пауль и др.). С тех пор язык начинает пониматься как наука, имеющая свои закономерности, которые последовательно закрепились в орфографии – исторически сложившейся системе правил, которые определяют написание слов согласно с общепринятыми нормами. Этот взгляд согласуется с определением понятия *принципы* в «Толковом словаре русского языка Ушакова»: принцип (от латин. *prīncipiūm* – начало) (книжн.) – основное начало, на котором построено что-нибудь (какая-нибудь научная система, теория, политика, устройство и т. п.) [<https://slovar.cc/rus/ushakov/439802.html>]

*Лексикография* как самостоятельный раздел науки о языке имеет также свои принципы, которые, прежде всего, необходимы для научно-практической деятельности лексикографов при составлении любого лексикографического источника. Традиционный ее принцип – *лингвоцентрический* – предполагает описание словарного материала на всех уровнях [Дубичинский 2008: 50]: от фонетического – до грамматического, который нашел отражение в большинстве словарей (И. Старикова). В основе этого принципа лежит преобладание лексикографических источников,

которая заключается в представлении в языковом материале комментариев различного характера, а также *алфавитный*, *алфавитно-гнездовой* или *гнездовой* *способы* его подачи.

В качестве альтернативы *лингвоцентрическому* *принципу* современная лексикография предложила *антропоцентрический принцип* (идея В. В. Морковкина), когда микроструктура словаря ориентирована на параметры адресата, на его запрос на словарную информацию как пользователя, которая обязательно должна быть отражена в конкретном словаре [Соложенкин 2003: 24-34; Тейяр де Шарден 1987: 37-38].

Следовательно, важным вопросом для лексикографов является понимание принципиальности в их действиях к материалу, который подлежит классификации. Для обозначения процесса систематизации словарных сведений в лексикографии появились такие смежные понятия, как *составление* (С. И. Ожегов), *моделирование* (Б. Ю. Городецкий), *параметризация* (В. В. Дубичинский), *проектирование* (И. С. Кудашев), *конструирование* (Ю. М. Караулов) и др.

Предполагаем, что понятие *моделирование* наиболее соответствует задачам *фольклорной лексикографии*, ключевым объектом которой является «Словарь языка русского фольклора: Лексика былины» (М. А. Бобунова, А. Т. Хроленко) – специальная лингвистическая справочная система, где представлено лексическое богатство русской народной эпической поэзии в его микроструктуре (англ. *microstructure*), или словарной статьи, которая имеет особое построение и специфический способ ее заполнения (С. В. Гринев, R. R. K. Hartmann). Базой для этого словаря стали тексты, взятые из «Онежских былин» А. Ф. Гильфердинга. В словаре 2235 словарных статей, которые представляют 26 фрагментов фольклорно-языковой картины мира и относятся к миру природы (Небо, Растительность, Животный мир, Птицы, Рыба), миру человека (Тело, Красота, Ум, Речь, Крик, Слово, Письмо, Дом, Пища, Одежда, Экономика, Оружие, Металл, Религия, Чудо, Художественная культура, Чужеземное).

Наиболее оптимальной избрана рабочие принципы моделирования словарной статьи – научно-аналитические действия лексикографов-фольклористов – те методологические основы (В. В. Дубичинский), на которых базируется построение эвристической модели словарной статьи в «Словаре языка русского фольклора: Лексика былины» (М. А. Бобунова, А.

Т. Хроленко) (далее – СЯРФ(Словарь языка русского фольклора)). Попытаемся их рассмотреть и очертить принципиальные установки.

В процессе анализа микроструктур СЯРФ (Словарь языка русского фольклора) выявлена ориентация составителей как на *принцип лингвоцентризма*, так и на *принцип антропоцентризма* – основные принципы лексикографирования, которые демонстрируют, кроме лексикографической и лингвистической преемственности в построении материала по фольклору, еще и установку на диалог с потенциальным пользователем фольклорного словаря.

Непосредственно преемственность лексикографических источников прослеживается в использовании: 1) словарных ремарок, которые имеют графический характер: а) *грамматические*: [Проп:] – местоимения, [S:] – существительные, [Num:] – числительные, [Vs] – глагол – предикат и др.; б) *дополнительно-информационные* [+]: для **Оболоко (12)**: *подняться попониже оболочка ходячего* – Иевлев (Кизи) «Калика богатырь»; в остальных словоупотреблениях – в былинах о Вольге; в) *терминологические*: **Кыкучий (1)** ‘Фольк. Постоянный эпитет лебедя’ и др.; 2) сокращения: **Заворонок\* (1)** [Знач.?], где Знач. – значение.

Библиография по фольклору (как правило, подается в квадратных [ ] или круглых ( ) скобках) также соответствует лексикографической традиции, или преемственности, и позволяет составителям выяснить пределы представления материала, которая прослеживается во всех семи структурных частях СЯРФ (Словарь языка русского фольклора): 1) идентифицирующей; 2) парадигматической; 3) синтагматической; 4) парадигматико-синтагматической; 5) словообразовательной; 6) функциональной; 7) дополнительно-информационной. К примеру:

**Евангелие\* (11)** ‘Часть Библии, содержащая ранне-христианское сочинение о жизни и учении Иисуса Христа и являющаяся основой христианского вероучения’ [МАС: 1: 460] А й горить у Ильюни воскова свеча, А читает он ведь книгу да *Евангельё* (1, № 57, 82): евангельё 2, евангельё 6, евангелья 3 **А**: святой 1 **S**: книга 11 **V**: держать 4, носить 2, читать 5

Лингвоцентризм прослеживается и в способах подачи языкового материала: *алфавитном* и *гнездовом*. Словарные статьи в СЯРФ (Словарь языка русского фольклора) организованы по гнездовому принципу, т. е.

каждая секция, или гнездо, имеет свои темы: Мир природы (Небо, Растительность, Животный мир, Птицы, Рыба), Мир человека (Тело, Красота, Ум, Речь, Крик, Слово, Письмо, Дом, Пища, Одежда, Экономика, Оружие, Металл, Религия, Чудо, Художественная культура, Чужеземное), в которых, в свою очередь, словарные статьи представлены по алфавитному принципу. Так, секция Мир человека является гнездом, потому что включает различные темы, где, например, в теме Тело представлены словарные статьи с заглавными словами **Бедро**, **Безглазый**, **Безногой**, **Белогубый**, **Бок** и т.д., которые подаются по алфавиту.

Необходимо также отметить, что словарные статьи в СЯРФ проанализированы с позиции современных установок лингвистов на *экспансионизм* и *экспланаторность* (Е. С. Кубрякова). Составители придерживались этих принципов, когда пытались представить: 1) *дефиниции при толковании заглавных слов*: **Грач (7)** 'Перелетная птица сем. вороновых с черным блестящим оперением' [БАС-2: 3: 320]; **Попархивать\*** (1) 'Вести себя дерзко, с безудержной смелостью, удалью' [СРНГ: 29: 298] и др.; 2) *иллюстрации как некий презентационный контекст (цитаты и пр.)*: **Табун (3)** Да *табун* лошадей ты любых бери (3, № 305, 55); **Пролететь (24)** А под пятау воробей *пролетит* (2, № 113, 10); 3) *дополнительно-информационную часть [+:], которая имеет факультативный характер*: **Соколиный (1)** Брови у неё соболиные, А глаза-то у неё *соколиные* (3, № 293, 34): Андреева (Кенозеро) «Иван Годинович»; **Пуп (1)** Да болит у меня буйня голова, Опущалась болеснца ниже *пупа* и до пояса (3, № 224, 103): Поромской (Кенозеро) «Смерть Чурилы».

Одним из современных методологических подходов является *фрактальный*, который принадлежит к сложным нелинейным системам и дает возможность проследить особенные механизмы функционирования системы в условиях определенных флуктуаций. Иными словами, во фрактальной синергетике хаос является не ступенью как бы перехода от одной системы к другой, а «скрытой» в системе фрактальной информации о ее структурных, эволюционных, функциональных и возможностях и т. д.

Анализ микроструктур в СЯРФ позволил убедиться в том, что их материал организован за *принципом фрактальности* [Mandelbrot 1983], т.е. моделирование словарных статей было осуществлено с помощью организации фрактала, который является некой геометрической фигурой и характеризуется степенью *самоподобия*, или *скейлингом* как свойство

масштабной инвариантности. Иными словами, при изменении масштаба, определенная структура объекта является неизменной. Вообще, требование к масштабной инвариантности (скейлинг), во-первых, способствует установлению целого ряда взаимоотношений между критическими характеристиками, а во-вторых, дает возможность переместить позицию исследователя на одну ступень выше и посмотреть на фрактальные кластеры, которые были сформированы на предыдущей стадии, как на отдельные частицы. Тут речь идет о структурных составляющих словарных статей в СЯРФ.

Было установлено, что микроструктура в СЯРФ – это некий фрактал – в центре которого находятся две составляющие – две точки бифуркации (зона дефиниции и зона иллюстрации). Точка бифуркации – это критическое состояние системы, при котором система становится неустойчивой относительно флуктуаций и возникает неопределённость: станет ли состояние системы хаотическим или она перейдет на новый, более дифференцированный и высокий уровень упорядоченности [Лебедев 2004]. В микроструктуре в СЯРФ в названных двух точках начинается «выбор» дальнейшего развития заглавного слова или «выбор» этапов моделирования итерационного процесса, т. е. привлечения соответствующего количества набора параметров [Караулов 1981: 73–74] – веточек аттрактора (устойчивых режимов работы) [Лебедев 2004]. К этим аттракторам можно отнести: парадигматическую, синтагматическую, парадигматически-синтагматическую, словообразовательную, функциональную и т. д. части, представленные в зоне иллюстрации.

При этом каждый аттрактор, представленный в зоне дефиниции и зоне иллюстрации, является *нелинейным*, т.е. он предполагает множественность путей своего развития, которая вызвана непредсказуемым результатом; *самоподобным*, т.е. которые характеризуются дробной размерностью и имеют паттерны, которые воспроизводятся в определенной степени подобия на каждом из нисходящих структурных уровней [Маджуга, Сабекия, Синицина, Салимова, Садаева 2016: 78]. Можем предположить, что такие фрактальные аспекты могут быть применимы к целой модели словарной статьи в СЯРФ, которая имеет одну и ту же форму, что и один и / или несколько ее аттракторов, которые совпадают (точно или примерно). При этом новые фрактальные структуры в пределах конкретной микроструктуры не повторяют старых, но представляют вариации заданных тем. Таким образом, во фрактальной реальности чувствуется видимое и / или структурно



возможное и необходимое повторение, которое, хотя и смещает оригинал, но не является его точной копией.

Словарная статья в СЯРФ как фрактал имеет *иерархическую организацию* [Mandelbrot 1983], которая характеризуется подчиненностью конкретных элементов фрактала (словарной статьи) целому фракталу (словарной статье) – сложной структуре, которая имеет различные уровни организации в различных масштабах [Бабич, Кремлёв URL: [http://archvuz.ru/2010\\_2/2/](http://archvuz.ru/2010_2/2/)]. Рассматривая словарную статью в СЯРФ в большем масштабе, можно не просто проследить, но и открыть или увидеть новые составляющие заглавного слова. При увеличении масштаба структуры фрактала, т.е. акцентируя внимание на двух точках бифуркации (зона дефиниции и зона иллюстрации) или их аттракторах позволило говорить о *нерегулярности* фрактальных составляющих в словарных микроструктурах в СЯРФ, т.е. то, что конкретные фрактальные структуры в пределах определенной микроструктуры при увеличении масштаба не становятся проще, а имеют сложное содержание на всех уровнях.

В некоторых словарных микроструктурах в СЯРФ прослеживаются *нечеткость границ, перекрестные связи* или *нечеткость, размытость контуров* [Mandelbrot 1983], т.е. одна микроструктура приобретает иной вид благодаря взаимоотношению с другой микроструктурой, содержание которой связано с иными микроструктурами и так до бесконечности, что свидетельствует об многослойности фрактала. Проявления такого свойства отражены в отсылках на работы других авторов, где подается слово «Отсылка». К примеру:

**Гормузинный (2) Ы: кармазин** ‘Ярко-красный цвет; сорт красной ткани. Только в сочет. *кармазинное сукно* – тонкое красное сукно’ [СлРЯ XI-XVII вв.: 7: 81]; [Знач.?] [СРНГ (Словарь русских народных говоров): 7: 46] Отсылка: см. *Гармазинов. Гармазиново сукно* ‘Красное сукно’ [СРНГ (Словарь русских народных говоров): 6: 142] Настланы-то ней сукна *гормузинные* (2, № 85, 123): Рябинин (Киж) «Дюк».

Учитывая то, что фрактал – это результат бесконечной процедуры, т.е. он является бесконечным в развитии [Бабич, Кремлёв URL: [http://archvuz.ru/2010\\_2/2/](http://archvuz.ru/2010_2/2/)], поэтому для тех микроструктур, где данные не имеет достаточной экспланаторной базы их заглавных слов, присущими остаются *способность к развитию, динамичность* [Mandelbrot 1983], так

как на каждом определенном шаге итерационного процесса [Бабич, Кремлёв URL: [http://archvuz.ru/2010\\_2/2](http://archvuz.ru/2010_2/2)] требует привлечения нового материала, которые, возможно, будут дополнены или пересмотрены со временем. К примеру: **Рыжий (1)** Коней подпрягают все же *рыжиих* (1, № 13, 194): Калинин (Повенец).

## Выводы

Анализ словарных микроструктур в СЯРФ помог проследить соблюдение когнитивно-ориентированных установок, среди которых *принцип лингвоцентризма*, основная цель которого сводится к репрезентации общечеловеческих когниций при работе над моделированием словарной микроструктуры и строгим соблюдением традиций лексикографической науки; *принцип антропоцентризма*, который направлен на изучение языка как средства человеческого сознания / подсознания, т.е. СЯРФ ориентирован на представителя узкой специализации – фольклориста и др., который изучает и / или исследует особенности фольклора. Кроме этого, моделирование словарных статей в СЯРФ отражает *принцип экспансионизма* как ориентация на привлечение материала с различных баз знаний (например, гуманитарных), *принцип экспланаторности* – как ориентация на «объяснительный момент» представленного материала. Более того, словарная статья в СЯРФ – это фрактал, для которого можно выделить такие критерии, как: нелинейность и самоподобие; иерархическая организация; нерегулярность; нечеткость границ, перекрестные связи, или нечеткость контуров, размытость; способность к развитию, динамичность и т.д.

Перспективами последующих исследований является поиск новых принципов для моделирования словарных микроструктур для словаря языка русского фольклора нового типа.

## Список использованной литературы:

1. *Akeel Y. Hassan*, : Специфика просторечной и диалектной лексики в эпистолярном дискурсе «воронежского прасола» Алексея Кольцова Peculiarity of Colloquial and Popular Vocabulary in a Collection of the Poet Alexi Kaltsof's Letters: Varonech Bazars. Journal of the College of Languages №: 39 (2019): contents of Issue 39.

2. *Бабич В. Н., Кремлёв А. Г.* О фрактальных моделях в архитектуре // “Архитектон: известия вузов”. 2010. № 30. URL: [http://archvuz.ru/2010\\_2/2](http://archvuz.ru/2010_2/2)
3. *Бобунова М. А., Хроленко А. Т.* Словарь языка русского фольклора: Лексика былины. Курск: Изд-во Курск. гос. ун-та, 2006. 314 с.
4. *Денисов П. Н.* Об универсальной структуре словарной статьи // Актуальные проблемы учебной лексикографии. М.: Русский язык, 1977. С. 205-225.
5. *Дубичинский В. В.* Лексикография русского языка: учебное пособие [для вузов]. М.: Наука, 2008. 432 с.
6. *Караулов Ю. Н.* Лингвистическое конструирование и тезаурус литературного языка. М.: Наука, 1981. 366 с.
7. *Кубрякова Е. С.* Начальные этапы становления когнитивизма: лингвистика – психология – когнитивная наука // Вопросы языкознания. 1994. № 4. С. 3-15.
8. *Кубрякова Е. С.* Эволюция лингвистических идей во второй половине XX века (опыт парадигмального анализа) // Язык и наука конца XX века. М.: РГУ, 1995. С. 149-238.
9. *Кудашев И. С.* Проектирование переводческих словарей специальной лексики. Helsinki: Helsinki University, 2007. 445 с.
10. *Лебедев С. А.* Философия науки: Словарь основных терминов. М.: Академический Проект, 2004. 320 с. (Серия «Gaudeamus»).
11. Принцип // Толковый словарь русского языка Ушакова / гл. ред. Ушаков. 2012. Электронный ресурс URL: <https://slovar.cc/rus/ushakov/439802.html>
12. *Соложенкин В. В.* Психологические основы врачебной деятельности: Учебник для студентов высших учебных заведений. М., 2003. С. 24-34.
13. *Ступин Л. П.* Лексикография английского языка: учебное пособие. М.: Высшая школа, 1985. 168 с.

14. *Тейяр де Шарден П.* Феномен человека / [предисл. и комм. Б.А. Старостина; пер. с фр. Н.А. Садовского]. М.: Наука, 1987. 240 с.
15. *Geeraerts D.* Principles of Monolingual Lexicography. Berlin: Walter de Gruyter, 1989. P. 287-296.
16. *Mandelbrot B. B.* The Fractal Geometry of Nature: Updated and Augmented. N. Y.: W.H. Freeman and Company, 1983. 179 p.

### **References**

1. Akeel Y. Hassan,: Specificity of Colloquial and Popular Vocabulary in a Collection of the Poet Alexi Kaltsof's Letters: Varonech Bazars. Journal of the College of Languages No: 39 (2019): contents of Issue 39.
2. Babich VN, Kremlyov AG About fractal models in architecture // Architecton: Izvestiya vuzov. 2010. No. 30. URL: [http://archvuz.ru/2010\\_2/2](http://archvuz.ru/2010_2/2)
3. Bobunova MA, Khrolenko AT Dictionary of the language of Russian folklore: Vocabulary of the epic. Kursk: Publishing house Kursk. state University, 2006.314 p.
4. Denisov PN About the universal structure of a dictionary entry // Actual problems of educational lexicography. М .: Russian language, 1977.S. 205-225.
5. Dubichinsky V. V. Lexicography of the Russian language: textbook [for universities]. Moscow: Nauka, 2008.432 p.
6. Karaulov Yu. N. Linguistic design and thesaurus of the literary language. Moscow: Nauka, 1981.366 p.
7. Kubryakova ES Initial stages of the formation of cognitivism: linguistics - psychology - cognitive science // Questions of linguistics. 1994. No. 4. S. 3-15.
8. Kubryakova ES Evolution of linguistic ideas in the second half of the XX century (experience of paradigmatic analysis) // Language and science of the late XX century. М .: RGU, 1995.S. 149-238.

9. Kudashev IS Designing translation dictionaries of special vocabulary. Helsinki: Helsinki University, 2007.445 p.
10. Lebedev SA Philosophy of science: Dictionary of basic terms. Moscow: Academic Project, 2004.320 p. (Series "Gaudeamus").
11. Principle // Ushakov's Explanatory Dictionary of the Russian Language / Ch. ed. Ushakov. 2012. Electronic resource URL: <https://slovar.cc/rus/ushakov/439802.html>
12. Solozhenkin V. V. Psychological foundations of medical practice: Textbook for students of higher educational institutions. M., 2003.S. 24-34.
13. Stupin LP Lexicography of the English language: textbook. M. : Higher school, 1985.168 p.
14. Teilhard de Chardin P. Phenomenon of man / [foreword. and comm. B.A. Starostin; per. with fr. ON. Sadovsky]. Moscow: Nauka, 1987.240 p.
15. Geeraerts D. Principles of Monolingual Lexicography. Berlin: Walter de Gruyter, 1989. P. 287-296.
16. Mandelbrot B. B. The Fractal Geometry of Nature: Updated and Augmented. N. Y. : W.H. Freeman and Company, 1983.179 p.

## About Author

### **Al-Barazanchi Mohammed Yassin Mohammed**

Born in Baghdad on 15 September 1974. He received a degree in Civil Engineering - Institute of Technology / Baghdad 1998, Bachelor of Russian Language - University of Baghdad / Baghdad 2002, and Master of Russian Language - Kursk State University / Russian Federation 2013. Member of the Association of Iraqi Translators and the Association for Intellectual Advancement ...

Email: [albarazanchi74@mail.ru](mailto:albarazanchi74@mail.ru)

### **Аль-Баразанчи Мохаммед Ясин Мохаммед**

Родился в Багдаде 15 сентября 1974. Он получил диплома строительной инженерии – технологический институт / Багдад 1998, бакалавр русского языка – Багдадский университет / Багдад 2002, и магистр русского языка – Курский государственный университет / Российская Федерация 2013. Член

ассоциации иракских переводчиков и ассоциации интеллектуального продвижения.

Email: [albarazanchi74@mail.ru](mailto:albarazanchi74@mail.ru)

## مبادئ صياغة المقالة اللغوية في «قاموس لغة الفلكلور الروسي: مفردة الملحمة» (الأستاذة / ماريّا الكساندروفنا بابانوفّا، الأستاذ / الكساندر تمافيفيتش خرولكا)

م.م. محمد ياسين محمد البرزنجي

جامعة بغداد /كلية اللغات/ قسم اللغة الروسية

### خلاصة البحث

تصف المقالة المبادئ الأساسية لصياغة المقالة اللغوية في «قاموس لغة الفلكلور الروسي: مفردة الملحمة» (الأستاذة / ماريّا الكساندروفنا بابانوفّا، والأستاذ / الكساندر تمافيفيتش خرولكا)، ومن بينها: الدراسات اللغوية المركزية (تمثيل الإدراك البشري في التقيد الصارم بتقاليد العلوم اللغوية)، ومبدأ المركزية البشرية (دراسة اللغة بوصفها وسيلة للوعي البشري (العقل الباطن))، ومبدأ التوسعية (استقطاب مواد من قواعد المعرفة المختلفة))، ومبدأ التوضيح («اللحظة الإيضاحية»))، ومبدأ الفرقالية (التماثلية) (المقدرة التأزيرية للمادة المعروضة: اللاخطية و التشابه الذاتي)، والتنظيم الهرمي، وعدم الإنتظام، وعدم وضوح الحدود، والصلات المتقاطعة أو عدم وضوح الرسوم المحيطة غير محدد المعالم، والقدرة على التطوير فضلاً عن سرعة التطور (التغير) وما إلى ذلك). كما وتهدف المقالة الى تحليل البنى المعجمية الدقيقة في قاموس لغة الفلكلور الروسي. وبالنتيجة، فإن تحليل البنى المعجمية الدقيقة في قاموس لغة الفلكلور الروسي ساعد على تتبع مراعاة الأنظمة ذات التوجه المعرفي، والتقيد الصارم بتقاليد العلوم المعجمية. بالإضافة الى ذلك، البحث عن مبادئ جديدة لصياغة البنى المعجمية (اللغوية) الدقيقة لقاموس لغة الفلكلور الروسي ومن نوع جديد.

الكلمات المفتاحية: مبدأ، صياغة، مقالة لغوية، قاموس لغة الفلكلور الروسي، ماريّا الكساندروفنا بابانوفّا، الكساندر تمافيفيتش خرولكا